

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Band: 28 (1981)
Heft: 5

Artikel: Kulturgüterschutz auf Gemeindeebene = La protection des biens culturels sur le plan communal = Protezione dei beni culturali a livello comunale
Autor: Fester, Paul L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-366935>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kultur- güterschutz auf Gemeindestufe

*Paul L. Fester, lic. phil., Leiter
des Eidgenössischen Dienstes für
Kulturgüterschutz*

Ein wichtiges Dokument liegt seit 15. Februar 1981 vor: die Wegleitung des Bundesamtes für Kulturpflege über die Organisation, die Ausbildung und den Einsatz des Personals des Kulturgüterschutzes.

Als am 1. Oktober 1968 das Bundesgesetz über den Kulturgüterschutz in Kraft trat, hatten einige Politiker das beruhigende Gefühl, dass nun «alles» wie von selbst gehe, quasi wie am Schnürchen ablaufe. Niemand weiss besser als der damals im Halbamt mit dieser Aufgabe betraute Verfasser dieser Zeilen, dass ein Gestz allein noch keinen Karren in Gang bringt. Dazu bedarf es zunächst eines eigenen, dynamischen Teams als Kopf und Motor, dazu eines nicht bloss platonischen Subventionenkredits (zurzeit Fr. 585 000.–) und schliesslich einer gewissen Bewegungsfreiheit. All das blieb dem Kulturgüterschutz im Musterstaat Schweiz verwehrt, und selbst Vorstösse gewiegter Parlamentarier vermochten die Situation nicht zu verbessern. Armee, Zivilschutz, Katastrophenhilfe im Ausland, das alles ist bei uns hochentwickelt und präsentiert sich vorbildlich – doch beim Schutz der kulturellen Werte wird mit anderer Elle gemessen! Dabei geht es letztlich um die Erhaltung unserer nationalen Identität und um die Grundlagen unserer Zivilisation. Denn der Kulturgüterschutz reicht vom Baudenkmal über Museen und Bibliotheken bis zum Gemeinde- und Fabrikarchiv und zu privaten Wertgegenständen. Das sind Dinge, die nicht zur Dekoration des Lebens, sondern zu den tagtäglichen Notwendigkeiten in unserem Leben selbst gehören. Die hartnäckige Missachtung der Kulturgüter wird sich eines Tages bitter rächen!

Unter den obwaltenden Umständen, die man indes immer weniger als «Schicksal» hinnehmen kann, ist es unumgänglich, dass seitens der *Kantone* und besonders der *Gemeinden* eine vermehrte eigenständige Initiative bei der Vorbereitung und Durchführung gezielter Schutzmassnahmen für Kul-

La protection des biens culturels sur le plan communal

*Paul L. Feser, lic. ès lettres, chef du
Service fédéral de la protection des biens
culturels*

Il existe, depuis le 15 février 1981, un document important, à savoir: les Directives de l'Office fédéral des affaires culturelles concernant l'organisation, l'instruction et l'intervention du personnel affecté à la protection des biens culturels.

Le 1er octobre 1968, au moment où la loi fédérale sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé est entrée en vigueur, certains politiciens ont eu le sentiment apaisant que désormais «tout» se passerait comme sur des roulettes. Personne ne sait mieux que l'auteur de cet article, occupé, à l'époque, par cette tâche à mi-temps, qu'une loi seule ne suffit pas pour mettre en mouvement quelque affaire. Pour y arriver, il faut tout d'abord créer une équipe dynamique qui sera en quelque sorte la tête et le moteur de l'affaire, puis il faut des crédits qui ne soient pas constitués par des subventions purement symboliques (à l'époque 585 000 francs) enfin, il faut à cette équipe une certaine marge de manœuvre. Rien de tout cela n'a été donné à la protection des biens culturels dans cet Etat suisse pourtant exemplaire. Même les interventions de parlementaires expérimentés ne parvinrent pas à améliorer la situation. Chez nous, l'armée, la protection civile, le secours en cas de catastrophe à l'étranger, tout cela est hautement développé et se présente comme un modèle du genre. On fait un autre poids et une autre mesure pour la protection de nos valeurs culturelles! Il s'agit pourtant en définitive de la conservation de notre identité nationale et des fondements de notre civilisation. En effet, la protection des biens culturels s'étend aux monuments, aux musées, aux bibliothèques aussi bien qu'aux archives des communes et des fabriques et aux objets privés de valeur, autant de choses qui n'ont pas un caractère décoratif mais qui constituent des éléments indispensables de notre vie de tous les jours. Nous regretterons un jour amèrement le mépris opiniâtre que l'on aura affecté à l'égard des biens culturels. Dans les circonstances actuelles, qu'il

Protezione dei beni culturali a livello comunale

*Paul L. Feser, lic. phil., direttore del
Servizio federale
per la protezione dei beni culturali*

Un documento importante è apparso il 15 febbraio 1981: le Direttive dell'Ufficio federale della cultura sull'organizzazione, l'istruzione e l'intervento del personale addetto alla protezione dei beni culturali.

Quando, il 1° ottobre 1968, entrò in vigore la legge federale per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato, alcuni uomini politici ebbero l'impressione rassicurante che ora «tutto» andasse da sé, come prescritto. Nessuno, meglio del sottoscritto, autore delle presenti righe, e allora occupato a metà tempo a trattare tale questione, sa che una sola legge non è in grado di mettere in moto il carro. Occorre dapprima un dinamico gruppo ad hoc, che sia capo e motore, inoltre un credito di sovvenzionamento che non sia soltanto d'ordine platonico (attualmente 585 000 franchi) e, infine, una certa libertà di movimento. Tutto questo fu però negato, per gli intenti della protezione dei beni culturali, nel nostro paese modello! Anche interventi di esperti parlamentari non furono in grado di migliorare la situazione. Esercito, protezione civile, aiuto in caso di catastrofi all'estero, tutto altamente sviluppato, esemplare – per la protezione dei beni culturali vigono invece altri criteri! Eppure si tratta di tutelare i fondamenti della nostra cultura, di conservare la nostra identità come nazione. La protezione dei beni culturali va dagli edifici, passando per i musei e le biblioteche, fino agli archivi comunali e di fabbrica e a oggetti privati. Non sono oggetti che versano da decorazione della nostra vita, ma che occorrono alle necessità quotidiane della nostra vita. Tanto accanita trascuranza dei beni culturali non potrà un giorno non vendicarsi amaramente!

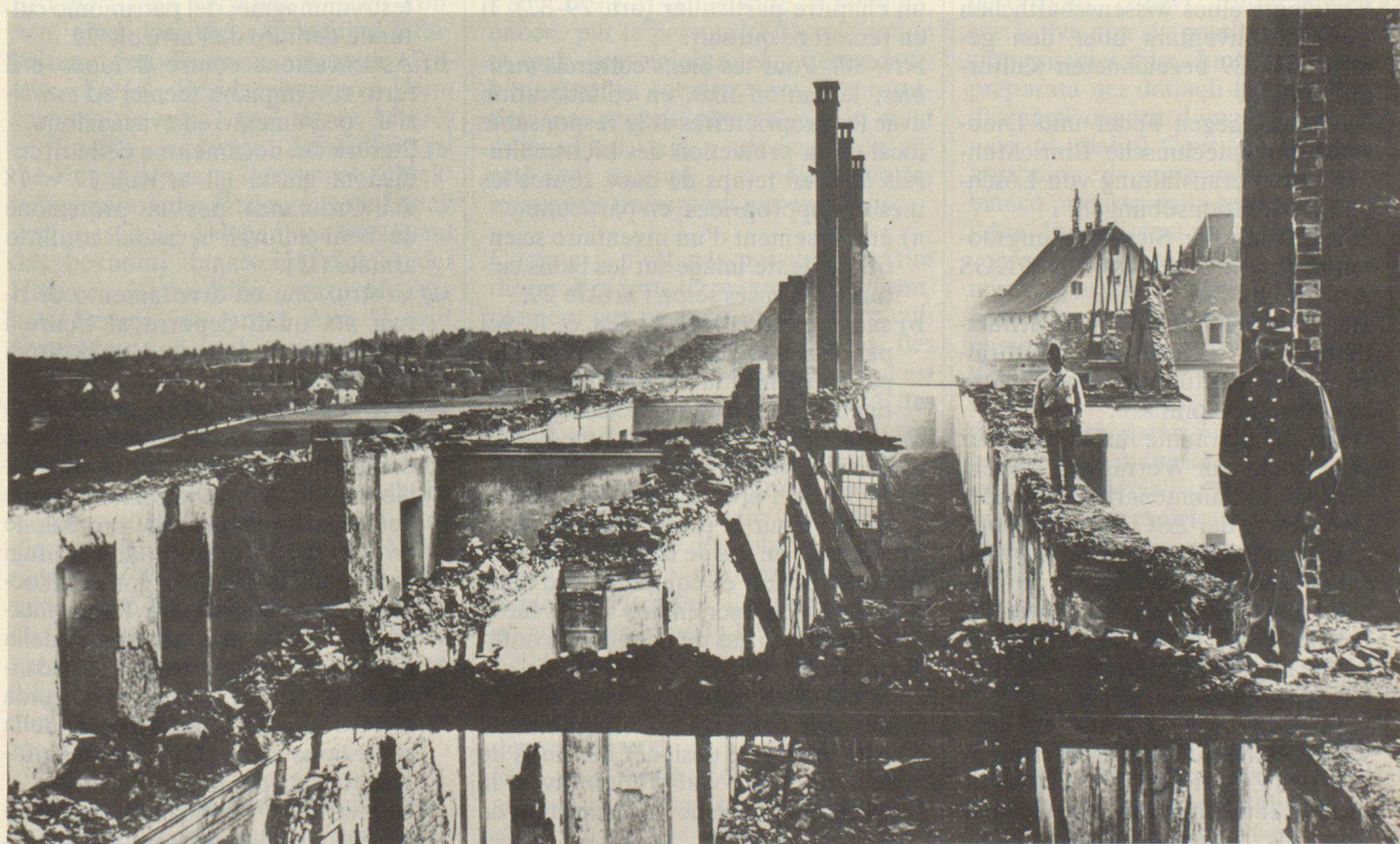
Date le circostanze elencate sopra – che pure sempre meno si possono accettare come volute dal «destino» – è indispensabile che i *cantoni* e soprattutto i *comuni* abbiano a sviluppare iniziative proprie, intense, onde approntare ed attuare adeguati provvedimenti per la protezione dei beni



Das Naturhistorische Museum Schaffhausen im Hause «zum Freudenberg» mit seinen kostbaren Sammlungen wurde bei der Bombardierung restlos zerstört.

Le Musée d'histoire naturelle de Schaffhouse situé dans la maison «zum Freudenberg» et ses précieuses collections furent complètement détruits par le bombardement.

Il Museo di storia naturale di Sciaffusa nella casa «alla montagna della gioia» e tutte le sue preziose collezioni furono completamente distrutti.



Der Klosterbrand von Muri AG im Jahre 1889.

L'incendie du couvent de Muri AG en 1889.

Esempio di catastrofe in tempo di pace: incendio della chiesa conventuale di Muri AG nell'anno 1889.

turgüter entwickelt wird. Dabei möchte die eingangs vermerkte «Wegleitung» des Bundesamtes für Kulturpflege im Sinne der Koordination behilflich sein. Was in der Haager Konvention vom 14. Mai 1954 (Beitritt der Schweiz 1962) und in den Bundesgesetzen und Verordnungen über Kulturgüterschutz und Zivilschutz festgelegt ist, soll hier durch Darstellung des zweckmässigen Vorgehens für die Stufe der praktischen «Arbeit an der Front» ergänzt und erläutert werden. Wir können den Inhalt wie folgt zusammenfassen:

Die beweglichen Kulturgüter

Als erstes wird definiert: «Die Aufgabe des Kulturgüterschutzes besteht in vorbereitenden Massnahmen im Frieden, in der Evakuierung und Wartung der beweglichen Kulturgüter im Fall einer Bedrohung und in der Ausführung von Notmassnahmen für beschädigte bewegliche und unbewegliche Kulturgüter.»

Was man unter «vorbereitenden Massnahmen im Frieden» versteht, wird in einem besonderen Kapitel (Art. 29–37) beschrieben. Wir halten daraus fest:

Art. 30 Für *bewegliche* Kulturgüter ordnet der Kanton in Zusammenarbeit mit den Eigentümern sowie dem örtlichen Leiter des Kulturgüterschutzes bereits im Frieden alle geeigneten Massnahmen an, insbesondere:

- Erstellung eines wissenschaftlichen Text/Bild-Inventars über den gemäss Art. 29 bezeichneten Kulturgüterbestand.
- Sicherung gegen Feuer und Diebstahl durch technische Einrichtungen und Veranstaltung von Lösch- und Evakuierungsübungen.
- Erarbeitung der Sicherstellungsdokumentation gemäss VV/KGS Art. 17 und 18.
- Bau und Einrichtung von Schutzräumen zur gesicherten Unterbringung der Kulturgüter bei Gefahr bewaffneter Konflikte.

Wenn Schutzräume für Kulturgüter noch nicht zur Verfügung stehen, sind in Zusammenarbeit mit der Ortsleitung der ZSO Behelfsschutzräume zu bezeichnen. Die Auswahl dieser Behelfsschutzräume, die Planung für ihre Belegung sowie die Herrichtung nach einem Zivilschutzauflage folgen den besonderen Weisungen und der technischen Anleitung des BZS für Behelfsschutzräume für die Bevölkerung. Für die Zuweisung der erforderlichen Räumlichkeiten zur Herrichtung als Behelfsschutzräume für Kulturgüter gilt die gleiche Regelung wie für Behelfsschutzräume für die Bevölkerung.

est de moins en moins acceptable de considérer comme un effet du «hasard», il est indispensable que les cantons, et en particulier les communes, prennent par eux-mêmes, de façon accrue, l'initiative de préparer et de réaliser des mesures appropriées pour la protection des biens culturels. A cet égard, les «directives» de l'Office fédéral des affaires culturelles, citées dans la préface de cet exposé, peuvent être utiles sur le plan de la coordination. Ce qui est prescrit dans la Convention de La Haye du 14 mai 1954, à laquelle la Suisse a adhéré en 1962, ainsi que dans les lois fédérales et les ordonnances relatives à la protection des biens culturels et à la protection civile, doit être complété et expliqué dans cet exposé, en ce sens que nous présenterons la façon appropriée de procéder sur le plan pratique pour exécuter les «travaux effectués sur le front». Nous pouvons en résumer le contenu comme il suit: Il convient tout d'abord de donner la définition de la *protection des biens culturels qui consiste* «à préparer en temps de paix les mesures à prendre, à évacuer et entretenir les biens culturels meubles en cas de menace et à mettre sur pied des mesures d'urgence pour protéger les biens culturels meubles ou immeubles endommagés.»

Les «mesures préparatoires à prendre en temps de paix» sont décrites dans un chapitre particulier (art. 29–37). Il en ressort ce qui suit:

Art. 30. Pour les biens culturels meubles, le canton fixe, en collaboration avec les propriétaires et le responsable local de la protection des biens culturels déjà en temps de paix, toutes les mesures appropriées, en particulier:

- établissement d'un inventaire scientifique texte/image sur les biens culturels recensés selon l'article 29;
- sauvegarde contre le feu et le vol par des installations techniques et par l'organisation d'exercices d'extinction de feu et d'évacuation;
- élaboration d'une documentation de sécurité conforme aux articles 17 et 18 de l'ordonnance d'exécution de la loi sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé;
- construction et équipement d'abris pour entreposer en lieu sûr les biens culturels en cas de danger de conflit armé.

Si des abris pour les biens culturels ne sont pas encore disponibles, il conviendra de désigner des abris de fortune en collaboration avec la direction locale de l'organisation de protection civile. Le choix de ces abris de fortune, la planification de leur occupation et leur aménagement lors d'une mise sur pied de la

culturali. Le direttive alle quali si fa riferimento nel preambolo, stese dall'Ufficio federale della cultura, vogliono essere d'aiuto nel senso di una coordinazione. Le basi fissate dalla Convenzione dell'Aia, del 14 maggio 1954, alla quale la Svizzera ha aderito nel 1962, dalle leggi e dalle ordinanze sulla protezione dei beni culturali e sulla protezione civile, sono i tali direttive completate e illustrate dalla presentazione del modo di procedere adeguato del lavoro «al fronte». Il contenuto può essere riepilogato come segue:

Dapprima vengono definiti i compiti. «I compiti della protezione dei beni culturali consistono nell'adozione di provvedimenti d'approntamento in periodo di pace, nell'evacuazione e manutenzione dei beni culturali mobili in caso di minaccia e nell'esecuzione di misure urgenti per la conservazione di beni culturali mobili e immobili che siano stati danneggiati.»

Un capitolo speciale descrive (art. 29–37) quanto si intende per «provvedimenti d'approntamento in periodo di pace». Rileviamo fra l'altro:

Art. 30. In collaborazione con i proprietari, come pure con il direttore locale della protezione dei beni culturali, il cantone ordina, già in periodo di pace, tutti i provvedimenti per i beni culturali mobili, e in particolare:

- Stesura di un inventario scientifico, testo/immagine, del patrimonio culturale definito dall'articolo 29.
- Assicurazione contro il fuoco e il furto con impianti tecnici ed esercizi di spegnimento ed evacuazione.
- Stesura dei documenti e delle riproduzioni giusta gli articoli 17 e 18 dell'Ordinanza per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato (O).
- Costruzione ed arredamento di rifugi nei quali deporre al sicuro i beni culturali, in caso di pericolo di conflitti armati.

Ove non si disponga ancora di rifugi per i beni culturali, devono essere designati rifugi di fortuna, in collaborazione con la direzione locale dell'organizzazione di protezione civile (OPC). La scelta di tali rifugi di fortuna, la pianificazione dell'occupazione, come pure l'approntamento dopo una chiamata della protezione civile avvengono secondo le istruzioni speciali e la guida tecnica dell'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) per i rifugi di fortuna per la popolazione.

In merito all'attribuzione dei locali necessari all'approntamento come rifugi di fortuna per i beni culturali, vale la stessa regola dei rifugi di fortuna per la popolazione.

Für die Unterbringung beweglicher Kulturgüter in den KGS-Schutzräumen oder -Behelfsschutzräumen sind Einlagerungspläne, mit Berechnung der Kubaturen, zu erstellen.

- e) Bereitstellung von Transportbehältern und Packmaterial für den Evakuationsfall.
- f) Festlegung der Prioritäten für die Auslagerung und den Transport in die Schutzräume.
- g) Abklärung des Personalbedarfs für die Auslagerung und die Betreuung der beweglichen Kulturgüter.

Die Vorbereitungen für die Verlegung der Kulturgüter in die Schutzräume sind in einer Dokumentation festzuhalten (Fachtechnischer Einsatzplan, vgl. Art. 37f).»

Die Auslagerung der beweglichen Kulturgüter in die Schutzräume erfolgt bei zunehmender Gefahr auf Anordnung des Bundesrates, wenn möglich noch durch das betriebseigene Personal und Freiwillige. Damit die Schutzanlagen aber nicht leerstehen, ist es schon heute möglich, zum Beispiel nicht öffentlich gezeigte Museumsobjekte dort gesichert aufzubewahren.

Die unbeweglichen Kulturgüter

Da *unbewegliche* Kulturgüter wie Kirchen, Stadttore und Monumente nicht einfach durch Knopfdruck unter die Erdoberfläche versenkt werden können, sind dort die rechtzeitige Erarbeitung von Dokumentationen (Plänen, Fotos, Beschreibungen, Fotogrammetrie usw.) und deren Mikroverfilmung angezeigt. Ausserdem ist die Kennzeichnung derjenigen Objekte von nationaler Bedeutung im Detail vorzubereiten, welchen der Bundesrat das bekannte blauweisse Schild der Haager Konvention zugesprochen hat. Ferner, so lautet Art. 32, «ist abzuklären, ob und in welchem Umfang besonders wertvolle, nicht demontierbare Teile (Portale, Denkmäler, Figurenbrunnen, Fresken usw.) durch vorbereitete bauliche Massnahmen (Verschalung usw.) geschützt werden können. Entsprechend sind die Pläne zu erstellen sowie der Material- und Personalbedarf, mit Einchluss von Spezialisten, zu ermitteln. Die Beibringung des für diese Massnahmen erforderlichen Materials erfolgt in gleicher Weise wie desjenigen zur Herrichtung von Behelfsschutzräumen.»

Einsatzplan des Kulturgüterschutzes

Im Ernstfall von ausschlaggebender Bedeutung ist zweifellos der *fachtechnische Einsatzplan*. Darüber lesen wir in Art. 36: «Die Gemeinden haben für

protection civile doivent être conformes aux directives particulières et aux instructions techniques de l'OFPC concernant les abris de fortune pour la population.

Les règles applicables aux abris de fortune pour la population des locaux sont également valables s'agissant de l'attribution des locaux nécessaires et de leur aménagement en abris de fortune pour des biens culturels.

Etablissement obligatoire des plans d'entreposage avec calcul de cubature en vue du dépôt de biens culturels meubles dans les abris normaux ou de fortune de la protection des biens culturels;

- e) préparation du matériel de transport et d'emballage pour l'évacuation;
- f) fixation de priorités pour le déménagement dans les abris;
- g) établissement des besoins en personnel pour le déménagement, la surveillance et l'entretien des biens culturels meubles.

Les préparatifs pour le déménagement des biens culturels dans les abris doivent être établis dans un document (plan d'engagement technique, voir art. 37, lettre f).

Le déménagement des biens culturels dans les abris est ordonné par le Conseil fédéral, lorsque les dangers s'aggravent. Il est exécuté, si possible, encore par le personnel d'exploitation et par des volontaires. Cependant, pour que les constructions de protection ne restent pas vides, on peut aujourd'hui déjà y conserver en sûreté, par exemple, les objets que les musées ne présentent pas en public.

Comme il n'est pas possible de faire disparaître sous terre, en pressant simplement sur un bouton, les biens culturels *immeubles*, tels des églises, des portes de ville et des monuments, il est indiqué d'établir en temps utile des documents (plans, photos, descriptions, levés photogrammétriques, etc.) et de les microfilmer. En outre, il faut relever de façon détaillée les caractéristiques des objets d'importance nationale auxquels le Conseil fédéral a attribué l'écusson bleu et blanc bien connu de la Convention de La Haye. En outre, ainsi que l'indique l'article 32, il convient d'établir si, et dans quelle mesure, des parties non démontables et d'une valeur particulière d'un immeuble (portails, monuments, sculptures de fontaine, fresques, etc.) peuvent être protégées par des travaux de construction préparés à l'avance (coffrage, etc.). A cet effet, il faut élaborer des plans et établir les

Per il deposito di beni culturali mobili nei rifugi per la protezione dei beni culturali (PBC) oppure nei rifugi di fortuna della PBC, devono essere stesi piani d'immagazzinamento, con calcolo delle cubature.

- e) Approntamento di contenitori per il trasporto e di materiale d'imballaggio per il caso dell'evacuazione.
- f) Determinazione delle priorità per la messa in deposito e il trasporto nei rifugi.
- g) Accertamento del personale necessario alla messa in deposito e alla cura dei beni culturali.

La preparazione in merito al trasferimento dei beni culturali nei rifugi deve essere fissata in una documentazione (piano d'intervento tecnico, cf. art. 37f).

Il deposito dei beni culturali mobili nei rifugi avviene, ove il pericolo abbia ad aumentare, su ordine del Consiglio federale, se possibile da parte del personale dell'azienda e di volontari. Affinchè però i rifugi non abbiano a restare vuoti, è possibile deporvi, già oggi, oggetti di museo, attualmente non esposti, che colà sono al sicuro.

I beni culturali *immobili*, come chiese, porte della città e monumenti, non possono essere fatti scomparire dalla superficie della terra semplicemente premendo un bottone; di questi beni culturali occorre per tempo allestire la documentazione (piani, fotografie, descrizioni, rilievi fotogrammetrici, ecc.), ove non sia possibile la registrazione su microfilm. Inoltre deve essere preparata nei dettagli la segnalazione di quegli oggetti d'importanza nazionale, ai quali il Consiglio federale ha attribuito il contrassegno azzurrobianco previsto dalla convenzione dell'Aia. Inoltre, così recita l'articolo 32, «occorre definire quali, e in quale misura possano essere protette parti particolarmente pregiate, che non possono essere smontate (portali, monumenti, figure di fontane, affreschi, ecc.). Anche per tali oggetti devono essere stesi piani e accertate le necessità di materiale e di personale, inclusi gli specialisti. La fornitura del materiale necessario a tali provvedimenti avviene in maniera analoga a quella per l'erezione dei rifugi di fortuna.»

D'importanza determinante in caso d'emergenza è senz'altro il *piano d'intervento tecnico*. Leggiamo in merito all'articolo 36: «I comuni devono stendere il piano d'intervento tecnico della PBC relativo al loro territorio. Il direttore locale per la PBC dirige tali lavori. Il piano d'intervento tecnico della PBC costituisce una parte della preparazione del comune per il caso di servizio attivo. Esso deve essere ap-

ihr Gebiet den fachtechnischen Einsatzplan des Kulturgüterschutzes (KGS) zu erstellen. Der örtliche Leiter für KGS leitet diese Arbeiten. Der fachtechnische Einsatzplan des KGS bildet einen Teil der Vorbereitungen der Gemeinde für den Fall eines aktiven Dienstes. Er ist von der zuständigen Gemeindebehörde und von der kantonalen KGS-Fachstelle zu genehmigen und dem Ortschef zur Kenntnis zu bringen.» Im nächsten Artikel werden dann die Bestandteile aufgezeigt (Art. 37): Der fachtechnische Einsatzplan umfasst

- a) Verzeichnis, eventuell ergänzt durch Fotos, der in Sicherheit zu bringenden beweglichen Kulturgüter, geordnet nach friedensmässigen Standorten.
- b) Technische Angaben für die Verlegung beweglicher Kulturgüter in die Schutzräume:
 - Zugewiesener Schutzraum
 - Prioritäten
 - Berechnung der Kubaturen
 - Hinweise für Demontage (Vorgehen, benötigte Werkzeuge, erforderliche Spezialisten usw.)
 - Bedarf an Transportbehältern und -fahrzeugen, Personal und Zeit.
- c) Verzeichnis, eventuell ergänzt durch Fotos, der zu schützenden unbeweglichen Kulturgüter, mit Angabe der Standorte.
- d) Umschreibung der besonders gefährdeten Teile von Baudenkmalern unter Angabe der vorbereiteten Schutzmassnahmen.
- e) Regelung von Bewachungs- und Wartungsaufgaben.

Ein wichtiger Impuls muss vom Kanton ausgehen. Schon in Art. 4 wird dies ausgedrückt: «Die kantonale Fachstelle veranlasst, koordiniert und

besoins en matériel et en personnel y compris les spécialistes. La fourniture du matériel nécessaire à l'exécution de ces mesures est faite comme celle visant à l'aménagement d'abri de fortune.

Le plan d'engagement technique est, à n'en pas douter, d'une importance décisive en cas de guerre. Dans l'article 36, nous lisons à cet égard que les communes sont tenues d'établir pour leur territoire le plan d'engagement technique de la protection des biens culturels. Le responsable local de la protection des biens culturels dirige ces travaux. Le plan d'engagement technique de la protection des biens culturels constitue une partie des préparatifs de la commune pour le cas de service actif. Il doit être approuvé par l'autorité communale compétente et par l'office cantonal s'occupant de la protection des biens culturels. Il doit en outre être porté à la connaissance du chef local. L'article 37 présente les parties intégrantes de ce plan qui comprend:

- a) la liste, éventuellement complétée par des photos, des biens culturels meubles à mettre en sécurité, ordonnés selon leur emplacement en temps de paix;
- b) les indications techniques pour le déménagement des biens culturels meubles dans les abris:
 - l'abri attribué,
 - les priorités,
 - le calcul de la cubature,
 - les indications pour le démontage (manière de procéder, outils nécessaires, spécialistes indispensables, etc.),
 - les besoins en matériel de transport, en véhicules, en personnel et en temps;
- c) la liste, éventuellement complétée par des photographies, des biens culturels immeubles à protéger avec indication du lieu;
- d) la description des parties de monument particulièrement en danger et l'indication des mesures de protection à prendre;
- e) les prescriptions réglant les tâches de surveillance et d'entretien.

C'est au canton de donner une impulsion déterminante. Cela ressort déjà de l'article 4 qui prescrit que l'Office cantonal compétent ordonne, coordonne et surveille l'exécution des tâches de protection des biens culturels dans tout le territoire du canton. Il agit en étroite collaboration avec le Service fédéral de la protection des biens culturels et le service cantonal chargé de la protection civile. Le chef de ce service doit, si possible, faire partie de l'état-major cantonal de

provato dalle autorità comunali competenti e dall'ufficio cantonale preposto alla PBC e deve essere portato a conoscenza del capo locale.» L'articolo seguente enumera le componenti (art. 37). Il piano d'intervento tecnico comprende:

- a) lista, eventualmente completata da fotografie, dei beni culturali mobili che devono essere portati in sicurezza, ordinati secondo il loro luogo d'ubicazione in periodo di pace;
- b) dati tecnici per il trasferimento dei beni culturali mobili nei rifugi:
 - rifugio attribuito,
 - priorità,
 - calcolo delle cubature,
 - dati per lo smontaggio (procedura, attrezzi necessari, specialisti necessari, ecc.),
 - contenitori e mezzi di trasporto occorrenti, personale e tempo necessario;
- c) lista, eventualmente completata da fotografie, dei beni culturali immobili che occorre tutelare, con loro ubicazione;
- d) descrizione delle parti particolarmente esposte a pericolo dei singoli monumenti, con dati relativi alle misure di protezione previste;
- e) regolamento relativo ai compiti di sorveglianza e di manutenzione.

Un importante incentivo deve partire dai cantoni. Così recita in merito l'articolo 4: «L'ufficio cantonale preposto ordina, coordina e vigila sull'esecuzione dei compiti della PBC entro i limiti del cantone. Esso opera in stretta collaborazione con il Servizio federale della protezione dei beni culturali e con l'ufficio cantonale della protezione civile. Il direttore dell'ufficio cantonale preposto deve, nella misura del possibile entrare a far parte dello stato maggiore cantonale di direzione ed essere, su richiesta del cantone, esentato dall'obbligo di prestare servizio militare.» Giusta l'articolo 5 i comuni devono designare un direttore locale della protezione dei beni culturali (con approvazione dell'ufficio cantonale preposto, prima della nomina del candidato). Il suo compito e la sua posizione sono così definiti: «Il direttore locale della protezione dei beni culturali prepara, secondo le prescrizioni della Confederazione e le direttive dell'ufficio cantonale preposto alla PBC, le misure necessarie alla protezione dei beni culturali del suo comune.

Dove i comuni sono riuniti in un'unica OPC, deve essere designato un unico direttore della PBC.

Il direttore locale della PBC deve, secondo le possibilità, essere incorporato nell'organo di direzione locale dell'OPC (rappresentanti PBC giusta

Mobiliar
für

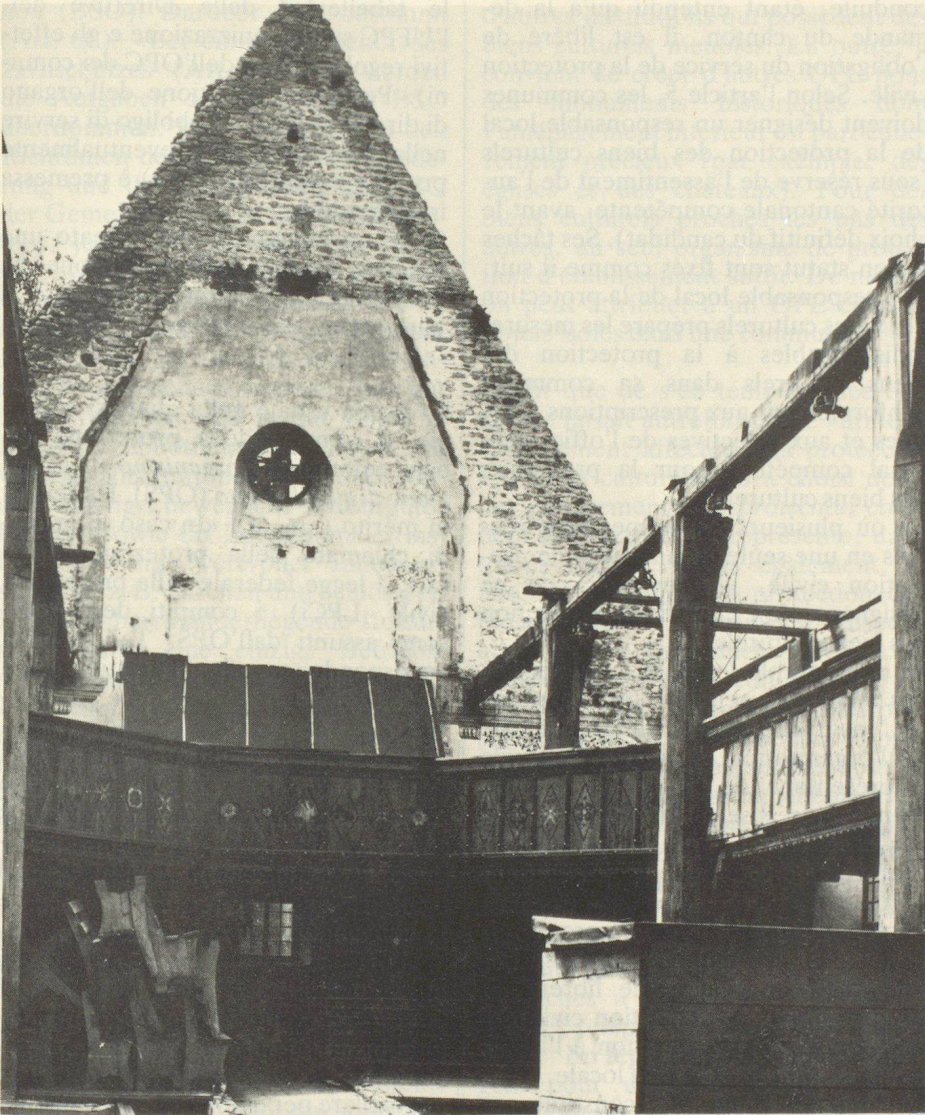
Zivilschutzanlagen
Militärunterkünfte

Beratung – Planung – Ausführung

H. NEUKOM AG

8340 Hinwil-Hadlikon ZH

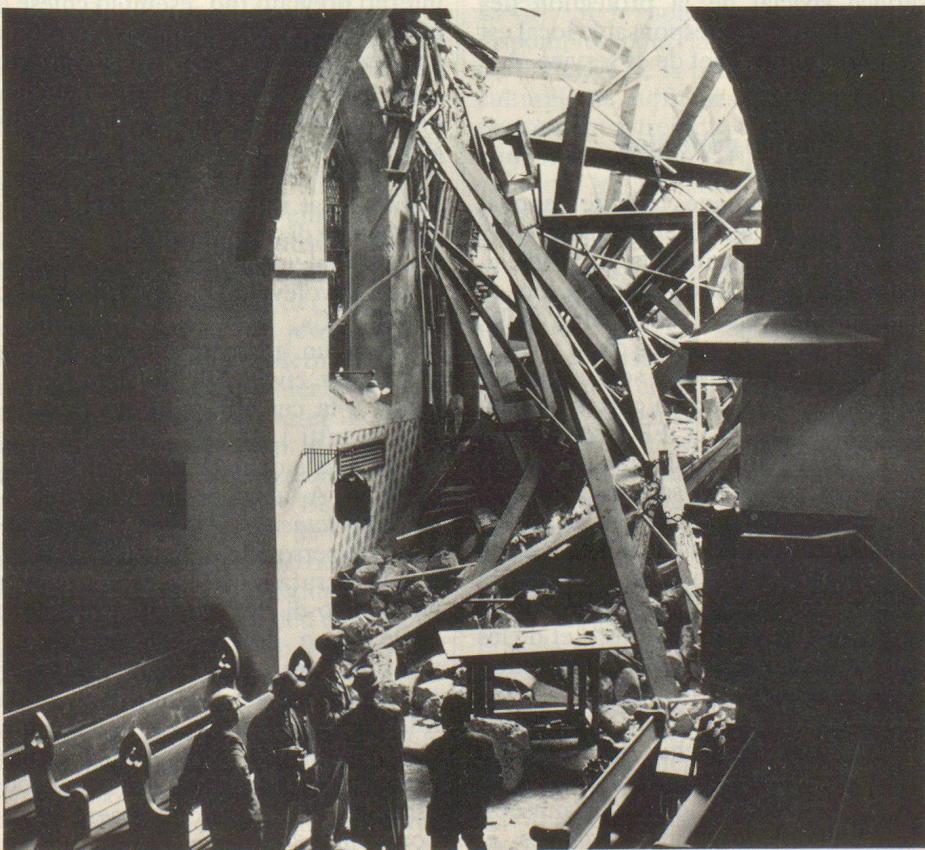
Telefon 01 937 26 91



Am 11. Juni 1940 fiel die prächtige alte Dorfkirche von Saanen BE einem verheerenden Brand zum Opfer.

Le 11 juin 1940, la prestigieuse ancienne église du village de Saanen BE a été anéantie par un incendie.

L'11 giugno del 1940 fu distrutta da un incendio la chiesa del villaggio di Saanen nel cantone di Berna.



Der Einsturz des Kirchturms zu Büren an der Aare am 15. August 1963 verursachte enormen Schaden; zum Glück besass die bernische Denkmalpflege ein detailliertes Sicherheitsdossier, das die Wiederherstellung erlaubte.

L'écroulement de la tour de l'église de Büren an der Aare, le 15 avril 1963, causa d'énormes dégâts; par chance, le service bernois des monuments historiques possédait un dossier de sûreté complet et détaillé qui permit la reconstruction de celle-ci.

Il crollo del campanile della chiesa di Büren sull'Aar, il 15 agosto del 1963, causò danni enormi; per grande fortuna, il Servizio bernese della conservazione dei monumenti storici possedeva un dettagliato fascicolo su questo oggetto, ciò che ne permise la ricostruzione.

überwacht den Vollzug der KGS-Aufgaben innerhalb des Kantons. Sie arbeitet in engem Einvernehmen mit dem Eidgenössischen Dienst für Kulturgüterschutz und dem kantonalen Amt für Zivilschutz. Der Leiter der Fachstelle soll nach Möglichkeit in den kantonalen Führungsstab aufgenommen werden, wobei er auf Begehren des Kantons von der Schutzdienstpflicht befreit werden kann.» Nach Art. 5 haben die Gemeinden einen *örtlichen Leiter* des Kulturgüterschutzes zu bestimmen (unter Zustimmung der kantonalen Fachstelle vor der Wahl des Anwärter). Über dessen Aufgabe und Stellung wird ausgeführt: «Der örtliche Leiter des Kulturgüterschutzes bereitet nach den Vorschriften des Bundes und den Weisungen der kantonalen KGS-Fachstelle die erforderlichen Massnahmen zum Schutze des Kulturgutes in seiner Gemeinde vor.

Wo Gemeinden zu einer einzigen ZSO zusammengeschlossen sind, ist entsprechend nur ein Leiter des KGS zu bezeichnen.

Der örtliche Leiter des KGS soll nach Möglichkeit in die Ortsleitung der ZSO eingeteilt werden (Vertreter KGS gemäss Tabellen 4-7 der Richtlinien des BTS über die Gliederung und die Sollbestände der ZSO der Gemeinden). Für die Einteilung in die Ortsleitung ist die (eventuelle freiwillig übernommene) Schutzdienstpflicht eine unerlässliche Voraussetzung. Sofern in einer Gemeinde ein besonderer Dienst Kulturgüterschutz geschaffen wird, ist der örtliche Leiter zugleich Dienstchef.»

Aufgabe der Betriebsschutzorganisation

Die übliche Form, in welcher die Aufgabe des Kulturgüterschutzes erfüllt wird, ist die *Betriebsschutzorganisa-*

conduite, étant entendu qu'à la demande du canton, il est libéré de l'obligation du service de la protection civile. Selon l'article 5, les communes doivent désigner un responsable local de la protection des biens culturels (sous réserve de l'assentiment de l'autorité cantonale compétente, avant le choix définitif du candidat). Ses tâches et son statut sont fixés comme il suit: «Le responsable local de la protection des biens culturels prépare les mesures indispensables à la protection des biens culturels dans sa commune conformément aux prescriptions fédérales et aux directives de l'office cantonal compétent pour la protection des biens culturels.»

Là où plusieurs communes sont réunies en une seule organisation de protection civile, il conviendra de ne désigner qu'un chef de la protection des biens culturels.

Le responsable local de la protection des biens culturels doit être, si possible, incorporé dans la direction locale de l'organisation de protection civile (représentant de la protection des biens culturels selon les tableaux 4 à 7 des directives de l'Office fédéral de la protection civile concernant le fractionnement et les effectifs réglementaires des organisations de protection civile des communes). L'obligation (éventuellement acceptée librement) de servir dans la protection civile est une condition sine qua non à l'incorporation dans la direction locale.

Lorsqu'une commune constitue un service spécial de la protection des biens culturels, le responsable local est en même temps chef de ce service.

L'organisme de protection d'établissement

(OPE) est l'organe habituel auquel sont dévolues les tâches de la protection des biens culturels. L'article 6, lettre f, prescrit à ce sujet que, lors de la mise sur pied de la protection civile, (art. 4 LPCi), les tâches de la protection des biens culturels sont assumées par l'OPE. Ces tâches correspondent aux directives de l'OFPC concernant le fractionnement et les effectifs réglementaires des organisations de protection civile des communes. Il appartient au canton de déterminer les établissements et les administrations qui doivent se charger des tâches de la protection des biens culturels et de les astreindre à créer des OPE. Le canton règle également la procédure. Les organismes de protection des établissements ayant des tâches de protection des biens culturels doivent être créés, en règle générale, dans des musées, des bibliothèques, des archives et

le tabelle 4-7 delle Direttive dell'UFPC sull'organizzazione e gli effettivi regolamentari dell'OPC dei comuni). Per l'incorporazione dell'organo di direzione locale, l'obbligo di servire nella protezione civile (eventualmente prestato volontariamente) è premessa indispensabile.

Se in un comune è stato creato uno speciale servizio della protezione dei beni culturali, il direttore locale è in parti tempo caposervizio.»

La forma usuale nella quale si adempie al compito della protezione dei beni culturali è l'*organismo di protezione di stabilimento* (OPS). È rilevato in merito (art. 6f): «In caso di ordine di chiamata della protezione civile (art. 4 legge federale sulla protezione civile, LPCi), i compiti della PBC sono assunti dall'OPS. Tali compiti corrispondono alle Direttive dell'UFPC sull'organizzazione e gli effettivi regolamentari dell'OPC dei comuni. Compete ai cantoni designare gli stabilimenti e le amministrazioni che devono assumere compiti di PBC e sottoporli all'obbligo di istituire organismi di protezione di stabilimento. Il cantone regola anche la procedura. Organismi di protezione di stabilimento devono di regola essere istituiti nei musei, nelle biblioteche, negli archivi e in altre istituzioni che possiedono importanti beni culturali mobili, così pure per monumenti architettonici, in particolare per quelli con arredamento interno pregiato (ad. esempio chiese e castelli). Per i beni culturali raccolti in un'area comune, può essere istituito un organismo di protezione di stabilimento unico. In ugual modo, oggetti singoli, sparsi in ubicazioni decentralizzate del comune, possono essere attribuiti a un unico organismo di protezione di stabilimento.»

Contrariamente alla concezione anteriore che voleva uno speciale «esercito della PBC», è stato nel frattempo stabilito un raccordo totale con la *protezione civile* che ha dato buone prove e la cui infrastruttura costituisce, in tutti i comuni, anche la base della riuscita della protezione dei beni culturali. A tal proposito, l'articolo 10 sul *recrutamento* prevede quanto segue: «Il personale della PBC viene di regola reclutato tra le persone astrette all'obbligo di servire nella protezione civile. Esso deve, nella misura del possibile, avere familiarità – per contatto professionale – con i beni culturali che occorre tutelare. Le persone che si iscrivono volontariamente alla protezione civile, onde poter collaborare alla PBC, possono essere incorporate in un'OPS con compiti di PBC.

KRÜGER

**schützt
zivilschutz- und
Luftschutzräume
vor Feuchtigkeit**

Krüger+Co 9113 Degersheim

Wenn es eilt: **Telefon 071 54 15 44** und Filialen:
8155 Oberhasli ZH Telefon 01 850 31 95
3117 Kiesen BE Telefon 031 98 16 12
4149 Hofstetten bei Basel Telefon 061 75 18 44
6596 Gordola TI Telefon 093 67 42 61
1052 Le Mont-sur-Lausanne Telefon 021 32 92 90

tion (BSO). Darüber wird bestimmt (Art. 6f.): «Bei einem Aufgebot des Zivilschutzes (Art. 4 ZSG) werden die Aufgaben des KGS durch BSO übernommen. Diese entsprechen den Richtlinien des BZS über die Gliederung und die Sollbestände der ZSO der Gemeinden. Es ist Sache des Kantons, jene Betriebe und Verwaltungen, welche KGS-Aufgaben zu übernehmen haben, zu bestimmen und sie betriebsschutzpflichtig zu erklären. Der Kanton regelt auch das Verfahren. Betriebsschutzorganisationen mit KGS-Aufgaben sind in der Regel in Museen, Bibliotheken, Archiven und weiteren Institutionen zu bilden, welche wichtige bewegliche Kulturgüter besitzen sowie für Baudenkmäler insbesondere mit wertvoller Innenausstattung (z. B. Kirchen und Schlösser). Für nahe beieinanderliegende Kulturgüter kann eine einzige Betriebsschutzorganisation gebildet werden. In gleicher Weise können auch Einzelobjekte, die dezentralisiert in der Gemeinde vorhanden sind, einer Betriebsschutzorganisation zugewiesen werden.»

Keine «KGS-Armee»

Entgegen früheren Vorstellungen einer speziellen «KGS-Armee» hat man inzwischen den vollen Anschluss an den bewährten *Zivilschutz* gefunden, dessen Infrastruktur in allen Gemeinden auch die Grundlage für das Gelingen des Kulturgüterschutzes darstellt. So besagt Art. 10 über die *Rekrutierung*: «Das Personal des KGS wird in der Regel aus Schutzdienstpflichtigen rekrutiert. Es soll nach Möglichkeit mit dem zu schützenden Kulturgut durch beruflichen Kontakt vertraut sein. Personen, welche zur Mithilfe im KGS die Schutzdienstpflicht freiwillig übernehmen, können in eine BSO mit KGS-Aufgaben eingeteilt werden, sofern sie die Voraussetzungen erfüllen; sie verpflichten sich in der Regel für eine Dienstleistung von jeweils 5 Jahren (Art. 39 ZSG). Sofern die Zahl der für die Bildung einer BSO mit KGS-Aufgaben verfügbaren Personen nicht ausreicht, können ihr die Gemeinden weitere Schutzdienstpflichtige zuteilen, falls der Bestand an Schutzdienstpflichtigen in der Gemeinde dies gestattet.» Erfassung und Einteilung des KGS-Personals richten sich grundsätzlich nach den einschlägigen Weisungen des Bundesamtes für Zivilschutz, ebenso Dispensationswesen und Ausrüstung. Die KGS-Leute sind im dienstlichen Einsatz gekennzeichnet durch die *Armbinde* und die *Identitätskarte*, beides versehen mit dem blauweissen Kulturgüterschild der Haager Konvention. Sie geniessen

d'autres institutions qui possèdent des biens culturels meubles. En outre, il convient de créer d'autres OPE pour des monuments historiques dont l'aménagement intérieur est particulièrement précieux (par exemple, des églises et des châteaux). Pour des biens culturels proches les uns des autres, un seul organisme de protection d'établissement suffit. De même, on peut attribuer à un OPE certains objets isolés dans une commune.

Plutôt que de s'en tenir à l'idée que l'on se faisait autrefois d'une «armée» spécialement affectée à la protection des biens culturels, on a choisi de la lier entièrement à la *protection civile* dont l'infrastructure représente, dans toutes les communes également, la base du succès de la protection des biens culturels. L'article 10 dispose ainsi que le personnel affecté à la protection des biens culturels est, en règle générale, *recruté* parmi les personnes astreintes à servir dans la protection civile. Ce personnel doit, si possible, être professionnellement familiarisé avec les biens culturels à protéger. Les personnes qui se portent volontaires pour le service de la protection civile en vue de coopérer à la protection des biens culturels peuvent être incorporées dans un OPE chargé de tâches à cet effet, pour autant qu'elles remplissent les conditions requises. En règle générale, elles s'engagent pour une période de service d'une durée de cinq ans (art. 39 LPCi). Si le nombre des personnes disponibles pour la constitution d'un OPE chargé de la protection des biens culturels ne suffit pas, les communes peuvent en astreindre d'autres à servir dans la protection civile, dans la mesure où les effectifs des personnes appelées à servir dans la protection civile le permettent. Le recensement et l'incorporation du personnel affecté à la protection des biens culturels sont réglés en principe selon les instructions à cet effet de l'Office fédéral de la protection civile. Il en va de même pour les dispenses et l'équipement. Les gens de la protection des biens culturels en service sont reconnaissables par le *brassard* et la *carte d'identité*, tous deux étant marqués de l'écuson bleu et blanc de la protection des biens culturels de la Convention de La Haye. Ils jouissent ainsi de la protection de droit international et doivent avoir l'autorisation d'exercer leur activité également lorsque les biens culturels qui leur sont confiés tombent aux mains de l'ennemi. L'incorporation dans la protection des biens culturels est d'ailleurs déjà possible depuis 1972. Elle fonctionne par exemple

sempre che adempiano alle esigenze poste; esse si impegnano di regola per un servizio di cinque anni (art. 39 LPCi). L'iscrizione può essere rinnovata. Ove il numero delle persone disponibili non basti per la creazione di un'OPS con compiti di PBC, i comuni possono attribuire altre persone astrette all'obbligo di servire, se ciò permette l'effettivo degli astretti all'obbligo di servire nella protezione civile.» Registrazione e incorporazione del personale della PBC sono regolate, in principio, dalle prescrizioni relative dell'Ufficio federale della protezione civile, così anche regolamento della dispensa ed equipaggiamento. Il personale addetto alla PBC è munito, quando è in servizio, di un *bracciale* e di una *carta d'identità*, ambedue provvisti dello scudo azzurro-bianco dei beni culturali, previsto dalla convenzione dell'Aia. Tali persone godono della protezione offerta dal diritto internazionale e possono esplicare la loro attività anche quando essi e i beni culturali ai quali sono addetti siano caduti in mano al nemico. L'incorporazione nella PBC è possibile del resto già sin dal 1972 ed è praticata nel cantone d'Argovia, ad esempio, in molti comuni.

Un capitolo speciale delle «Direttive» è dedicato all'*istruzione* (art. 17-28). All'istruzione di base nella protezione civile segue, nell'ambito degli esercizi annuali secondo l'articolo 54 LPCi, l'apprendimento delle conoscenze tecniche specifiche in materia di «protezione dei beni culturali». La Confederazione prevede all'istruzione degli istruttori dei cantoni; a livello di personale, soltanto delle persone incorporate negli OPS dell'amministrazione federale. Inoltre sarebbero possibili corsi federali per i direttori locali della PBC, per capi OPS e per specialisti, ma qui (come per il personale) dovrebbero essere presi in considerazione i cantoni. Ma per tutte le categorie la Confederazione emana - nel

Mobilier
pour centres
de protection civile
études et projets, fabrication

H. NEUKOM SA

8340 Hinwil-Hadlikon ZH

Téléphone 01 937 26 91

dadurch den völkerrechtlichen Schutz und dürfen ihre Tätigkeit auch dann ausüben, wenn sie und die von ihnen betreuten Kulturgüter in die Hand eines Gegners gefallen sind. Die Einteilung zum KGS ist im übrigen schon seit 1972 möglich und wird zum Beispiel im Kanton Aargau in vielen Gemeinden laufend praktiziert.

Die Ausbildung

Ein besonderer Abschnitt der «Wegleitung» ist der *Ausbildung* gewidmet (Art. 17–28). Nach der Grundausbildung im Zivilschutz erfolgt die Vermittlung der fachtechnischen Kenntnisse im Bereich «Kulturgüterschutz» in den jährlichen Übungen gemäss Art. 54 ZSG. Vom Bund wird die Ausbildung dem Instruktionspersonal der Kantone erteilt, auf Stufe Mannschaft nur den in BSO der Bundesverwaltung eingeteilten Leuten; darüber hinaus wären Bundeskurse für örtliche Leiter des KGS, für Chefs BSO und für Spezialisten möglich, doch sollten dort (wie bei der Mannschaft) die Kantone zum Zug kommen. Für alle Kategorien aber erlässt – im Sinne der Koordination – der Bund die fachtechnischen Lehrpläne und Stoffprogramme. An den Ausbildungskosten beteiligen sich die eidgenössischen Ämter für Zivilschutz und Kulturpflege.

Einsatz des KGS-Personals

Ein letztes Kapitel regelt den *Einsatz des KGS-Personals im Kriegs- und Katastrophenfall* (Art. 38–45). Die Aufgaben einer BSO bzw. eines besonderen Dienstes KGS (dort, wo vorhanden!) umfassen nach einem Aufgebot, gemäss Art. 39:

- a) Das Einrichten der Schutzräume – falls keine Schutzräume vorhanden sind: das Herrichten und Einrichten von Behelfsschutzräumen – für die eigenen formationen und das betriebs- bzw. verwaltungseigene Personal anhand der vorbereiteten Planung.
- b) Das Herrichten von Behelfsschutzräumen für bewegliche Kulturgüter anhand der vorbereiteten Planung, sofern keine Schutzräume für Kulturgüter vorhanden sind (Art. 30d).
- c) Das Verlegen beweglicher Kulturgüter in die Schutzräume anhand der vorbereiteten Dokumentation (art. 30e–g) soweit die Verlegung in diesem Zeitpunkt noch nicht durchgeführt oder abgeschlossen ist (Art. 32).
- d) Die Wartung der in den Schutzräumen eingelagerten beweglichen Kulturgüter.
- e) Das Anbringen der bewilligten

dans de nombreuses communes du canton d'Argovie.

Un chapitre spécial des «Directives» est consacré à l'instruction (art. 17–28). L'instruction de base en protection civile est suivie de l'enseignement des connaissances techniques particulières au domaine de la protection des biens culturels, lors des exercices annuels, conformément à l'article 54 LPCi. La Confédération se charge de la formation des instructeurs cantonaux et, s'agissant de la troupe, seulement de l'instruction des personnes engagées dans les OPE de l'administration fédérale; en plus, il serait possible qu'elle organise des cours pour des responsables de la protection des biens culturels, pour des chefs des OPE et pour des spécialistes. Il serait pourtant souhaitable que les cantons s'en chargent (comme pour la troupe). Cependant, la Confédération édicte pour toutes les catégories de personnel, en vue de la coordination, la planification de l'instruction technique et le programme des cours. Les offices fédéraux de la protection civile et des affaires culturelles participent aux frais de l'instruction.

Un dernier chapitre règle l'*engagement du personnel de la protection des biens culturels en cas de guerre ou de catastrophe* (art. 38–45). Selon l'article 39, en cas de mise sur pied de la protection civile, les tâches d'un OPE ou d'un service spécial de protection des biens culturels (là où cela existe!) comprend:

- a) l'aménagement des abris – au cas où aucun abri n'existe, l'aménagement et l'installation d'abris de fortune – pour les formations elles-mêmes et pour le personnel des établissements et de l'administration selon la planification préparée à l'avance;
- b) l'aménagement d'abris de fortune pour des biens culturels meubles selon la planification préparée à l'avance, pour autant qu'il n'y a pas d'abris normaux pour les biens culturels (art. 30, lettre d);
- c) le déménagement des biens culturels meubles dans les abris sur la base de la documentation préparée à l'avance (art. 30, lettres e à g) pour autant que celui-là n'a pas encore été exécuté ou n'est pas terminé à ce moment-là (art. 32);
- d) l'entretien des biens culturels entreposés dans les abris;
- e) l'apposition des signes distinctifs de protection admis sur la base des préparatifs réalisés, pour autant que cette mesure n'a pas déjà été exécutée (art. 33);

sensu di una coordinazione – i piani d'insegnamento tecnico-professionale e i programmi delle materie insegnate. Alle spese per l'istruzione contribuiscono gli uffici federali della protezione civile e della protezione dei beni culturali.

L'ultimo capitolo regola l'*intervento del personale della PBC in caso di guerra e di catastrofi* (art. 38–45). I compiti di un'OPS rispettivamente di un servizio speciale della PBC (la dove esiste) comprendono, dopo la chiamata, secondo l'articolo 39:

- a) approntamento dei rifugi – nel caso non ci siano rifugi: la costruzione e l'approntamento di rifugi di fortuna – per le proprie formazioni e per il personale dello stabilimento, rispettt. dell'amministrazione, sulla scorta della pianificazione preparata;
- b) costruzione di rifugi di fortuna per beni culturali mobili, sulla base della pianificazione preparata, nella misura in cui non esistono rifugi per beni culturali (art. 30d).
- c) trasferimento dei beni culturali mobili, sulla base della pianificazione preparata (art. 30 e–g), nella misura in cui il trasferimento non sia in questa fase ancora eseguito o completato;
- d) manutenzione dei beni culturali immagazzinati nei rifugi;
- e) segnalazione con il contrassegno di protezione, nella misura in cui tale provvedimento non sia già attuato (art. 33);
- f) attuazione di provvedimenti tutelari per beni culturali immobili, sulla base della pianificazione preparata (art. 32 delle presenti direttive);
- g) controllo costante dei beni culturali immobili affidati alle sue cure;
- h) adempimento dei compiti che le direttive della Confederazione e dei cantoni assegnano a un'OPS, soprattutto protezione del personale dello stabilimento;
- i) attuazione di interventi a tutela o salvataggio di beni culturali mobili e immobili dopo un attacco.

Se i mezzi materiali e personali di un'OPS non bastano, il capo chiede assistenza all'organo di direzione locale dell'OPC, a lui superiore. Richieste del genere possono essere inoltrate anche dal direttore locale della PBC. Quest'ultimo può anche offrire al capo locale personale di altri OPS con compiti di PBC, meno sovraccarichi. I cantoni hanno la competenza (secondo l'art. 28 LPCi) di attribuire formazioni della protezione civile per il rafforzamento di un'OPS che si occupa della tutela e del salvataggio dei

Schutzzeichen anhand der getroffenen Vorbereitungen, soweit diese Massnahme nicht bereits durchgeführt ist (Art. 33).

- f) Die Ausführung der Schutzmassnahmen für unbewegliche Kulturgüter anhand der vorbereiteten Planung (Art. 32 dieser Wegleitung).
- g) Die laufende Kontrolle der anvertrauten unbeweglichen Kulturgüter.
- h) Die Durchführung der Aufgaben, die einer BSO nach den Weisungen von Bund und Kanton obliegen, insbesondere Schutz des betriebseigenen Personals.
- i) Die Durchführung von Einsätzen zum Schutz oder zur Rettung von beweglichen und unbeweglichen Kulturgütern nach einem Angriff.

Reichen die personellen oder materiellen Mittel einer BSO nicht aus, so ersucht deren Chef die ihm vorgesetzte Ortsleitung der ZSO um *Hilfeleistung*. Solche Anträge können auch vom örtlichen Leiter KGS gestellt werden. Der letztere kann dem Ortschef auch Leute aus andern, weniger belasteten BSO mit KGS-Aufgaben anbieten. Die Kantone besitzen (nach Art. 28 ZSG) die Kompetenz, auch über die Gemeindegrenzen hinaus Zivilschutzformationen zur Verstärkung einer BSO, die sich mit Schutz und Rettung von Kulturgütern befasst, einzusetzen. Es ist sogar eine Hilfeleistung eines Kantons an einen anderen denkbar. Sollte Hilfe der Armee beansprucht werden müssen, dann kann der Ortschef über den Kanton an den Territorialkreis gelangen. Für *Bewachungsaufgaben* – etwa bei der Verlegung wertvoller Kulturgüter in die Schutzräume – können bewaffnete Polizeikräfte eingesetzt werden. Was die Kostentragung betrifft, so kommen Gemeinden und Kantone bekanntlich für die von ihnen angeordneten Einsätze in Katastrophenfällen auf.

Die neue «Wegleitung» füllt eine bisher oft bedauerte Lücke. Im Laufe dieses Jahres werden wir an Rapporten mit den Kantonen das Funktionieren und die besonderen Wünsche an die Ausbildungsprogramme prüfen, so dass die Instruktionstätigkeit 1982 systematisch einsetzen kann. Die verschiedentlich aufgeworfene Frage einer Eingliederung des Dienstes für Kulturgüterschutz (zurzeit beim Eidgenössischen Departement des Innern) in das Bundesamt für Zivilschutz – unter Beibehaltung der beratenden Fachkommission, des «Schweizerischen Komitees für Kulturgüterschutz» und seiner Studiengruppen – bildet zurzeit Gegenstand interdepartementaler Abklärungen.

f) l'exécution des mesures de protection des biens culturels immeubles selon la planification préparée à l'avance (art. 32 des directives en question);

g) le contrôle courant des biens culturels immeubles surveillés;

h) l'exécution par l'OPE des tâches qui lui incombent, conformément aux directives de la Confédération et du canton, en particulier, la protection du personnel propre de l'établissement;

i) la réalisation de l'engagement pour la protection ou le sauvetage des biens culturels meubles ou immeubles après une attaque.

Si le personnel et le matériel d'un OPE ne suffisent pas, le chef de celui-ci *demande de l'aide* à la direction locale de l'organisme de protection auquel il est subordonné. De telles requêtes peuvent également être faites par le responsable local de la protection des biens culturels. Ce dernier peut demander au chef local la mise à disposition de personnes appartenant à d'autres OPE, dont la tâche en matière de protection des biens culturels est moins lourde. Les cantons ont (d'après l'art. 28 LPCi) la compétence d'engager également des formations de protection civile appartenant à d'autres communes pour renforcer un OPE, qui est chargé de la protection et du sauvetage de biens culturels. On peut même envisager qu'un canton apporte son aide à un autre. S'il faut l'aide de l'armée, le chef local peut s'adresser à l'arrondissement territorial, par le truchement du canton. Pour les *tâches de surveillance* – par exemple lors du déménagement de biens culturels de valeur dans les abris –, on peut faire appel à des forces de police armées. Les cantons et les communes assument, ainsi qu'on le sait, les frais d'engagement qu'ils ont ordonnés en cas de catastrophe.

Les nouvelles «directives» comblent une lacune qu'on a souvent regrettée auparavant. Au cours de cette année, nous examinerons dans nos rapports avec les cantons le fonctionnement et les souhaits particuliers concernant les programmes d'instruction, de façon que l'instruction elle-même puisse débiter en 1982. Les diverses questions posées concernant l'intégration du Service de la protection des biens culturels (actuellement intégré au Département fédéral de l'intérieur) à l'Office fédéral de la protection civile – tout en maintenant la commission consultative, le comité suisse pour la protection des biens culturels et ses groupes d'études – sont actuellement à l'étude à l'échelon interdépartemental.

beni culturali anche oltre i confini di un comune. È immaginabile anche che un cantone presti aiuto a un altro cantone. Ove fosse necessario ricorrere all'aiuto dell'esercito, allora il capo locale può rivolgersi, tramite il cantone, al circondario territoriale. Per *compiti di vigilanza* – ad esempio per il trasferimento di beni culturali pregiati nei rifugi – possono essere impiegate forze di polizia armate. Per quanto concerne i costi, sono sopportati dai comuni e dai cantoni, alla stregua degli interventi da essi ordinati in caso di catastrofi.

Le nuove «Direttive» colmano una lacuna finora spesso deplorata. Nel corso di quest'anno esamineremo, in occasione dei rapporti con i cantoni, il funzionamento e i desideri speciali in merito ai programmi d'istruzione, in modo che, nel 1982, potrà avere inizio l'attività sistematica di formazione. La questione, sollevata da più parti, dell'inserimento del Servizio della protezione dei beni culturali (attualmente nel Dipartimento federale dell'interno) nell'Ufficio federale della protezione civile – ferma restando l'esistenza della commissione tecnica consultiva, il Comitato svizzero della protezione dei beni culturali e dei suoi gruppi di studio – è attualmente oggetto di discussione fra i dipartimenti interessati.

KRÜGER

protège
abris anti-aériens
et de protection civile
contre l'humidité

Krüger+Co. 9113 Degersheim

En cas d'urgence: Téléphone 071 54 15 44 et

3117 Kiesen BE Tél. 031 98 16 12
1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021 32 92 90